

Отзыв на автореферат диссертации Т. С. Владимировой
**«ОБРАЗ ПЕРЕВОДЧИКА И СЮЖЕТ ПЕРЕВОДА
В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ»**,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – Русская литература

Работа Т. С. Владимировой посвящена «художественному воплощению проблемы диалога культур в отечественной прозе» (С. 7 автореферата). В рецензируемом исследовании рассматривается один из ключевых репрезентантов диалога культур – образ переводчика, имеющий особый статус.

В диссертации Т.С. Владимировой речь идет о герое, «репрезентирующем современную эпоху» (С. 8). Несомненно, образ переводчика многогранен - учитывается и преодоление языкового барьера, и разрушение идеологических и психологических границ, и средства самопознания личности. Насколько можно судить на основании автореферата, работа Т.С. Владимировой вносит значительный вклад в развитие темы. Во введении заданы теоретические рамки исследования, дается общая характеристика ключевых понятий, изложены ключевые подходы к проблеме «диалога культур». Наибольший интерес в основной части работы вызывают вторая и третья глава, посвященные соответственно мифопоэтическим основам образа переводчика и сюжетной линии перевода «как творческого акта». Т. С. Владимирова обстоятельно анализирует как широко известные, неоднократно привлекавшие внимание филологов произведения, так и сравнительно мало изученные тексты Е. Чижова, И. Ефимова и др.

Хотелось бы уточнить, в какой мере отмеченные в работе закономерности проявляются в современной жанровой литературе. Ведь в фантастике (особенно в произведениях о путешествиях во времени) фигура переводчика становится одной из ключевых; после романов А. Бушкова, М. Успенского и А. Лазарчука эта тема приобретает отчасти ироническое развитие, но в современной жанровой прозе трактовок ее довольно много. И в детективной литературе переводчик зачастую становится одним из главных героев. Есть ли какие-то отличия в трактовке этого образа в «массовых» и «элитарных» текстах?

Автореферат и опубликованные по теме исследования работы позволяют сделать вывод, что исследование Т.С. Владимировой «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе» соответствует требованиям п. 9 Положения о порядке присуждения ученых степеней, а автор исследования заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры истории и теории литературы
Тверского государственного университета

Александр Юрьевич Сорочан
10.04.2019

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет», 170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33, <http://university.tversu.ru>, телефон: +7(4822)342452

Подпись удостоверяю
Нач. Общего отдела

Сорочан А.Ю.